

ZEITUNG DER REGION  
 AUFLAGE: 107 839  
 ERSCHEINT JEDEN  
 MITTWOCHDONNERSTAG  
 HAUSHALTEN BIELS UND  
 DES SEELANDES UND DES  
 BERNER JURAS  
 VERLEGER: CORTEPRESS BIEL  
 11 / FAX 032 327 09 12  
 VERLEGER: BURGASSE 14  
 139 / FAX 032 329 39 38  
 http://www.bielbienne.com

# BIEL BIENNE

11. / 12. SEPTEMBER 2013 WOCHE 37 36. JAHRGANG / NUMMER 37 11. / 12. SEPTEMBRE 2013 SEMAINE 37 36. ANNEE / NUMERO 37

KIOSKPREIS FR. 2.-

LE PLUS GRAND JOURNAL  
 DE LA RÉGION  
 TIRAGE: 107 839  
 PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS  
 TOUS LES MÉNAGES  
 DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNISOIS-  
 SEELAND-GRANGES.  
 ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 ANNONCES: RUE DU BOURG 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: http://www.bielbienne.com



## Zukunft

Der Bieler  
 Wirtschaftsdelegierte  
 Thomas Gfeller glaubt an  
 die Zukunft Biels. Er ist  
 überzeugt: «Die Stadt ist  
 nicht fertig gebaut.»  
 Seite 3.

## Visions d'avenir

Thomas Gfeller,  
 aujourd'hui délégué à  
 l'économie de la ville de  
 Bielle, en est convaincu,  
 le potentiel de développe-  
 ment de la métropole  
 seelandaise est encore  
 important. Page 3.

## DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Die Bieler Kräu-  
 terfee Sabine  
 Reber führt die Bevöl-  
 kerung näher zur  
 Natur. Seite 2.

Sabine Reber a  
 les pouces verts  
 et veut entraîner la  
 population à partager  
 son amour pour la  
 nature. Page 2.

Esther Thahabi,  
 Geschäftsführe-  
 rin der Wirtschafts-  
 kammer Biel-Seeland  
 (WIBS) geht mit Fir-  
 men neue Wege, um  
 Jugendliche für tech-  
 nische Berufe zu mo-  
 tivieren. Seite 13.



## Mafia

Der Bieler Marc Paronitti  
 ist für seine Maturaarbeit  
 über die Mafia  
 ausgezeichnet worden.  
 Paronitti: «Die Mafia ist  
 wie ein Baum: Die  
 Wurzeln in Sizilien, die  
 Zweige überall.»  
 Seite 9.



## Sinistre constat

Le Biennois Marc Paronitti  
 a été primé pour son tra-  
 vail de maturité sur la  
 mafia. «La mafia est une  
 espèce d'arbre qui aurait  
 ses racines en Sicile et ses  
 branches partout dans le  
 monde», dit-il en citant  
 son grand-père. Page 9.

Esther Thahabi,  
 directrice de la  
 Chambre économi-  
 que Bielle Seeland  
 mène un projet pour  
 motiver les jeunes à  
 faire carrière dans les  
 professions tech-  
 niques. Page 13.



## Aufstand

1974 stand das  
 portugiesische Volk auf  
 und kämpfte an der  
 sogenannten Nelken-  
 revolution gegen die  
 Diktatur. Regisseur Lionel  
 Baler zeigt am Festival du  
 Film Français d'Helvétie in  
 Biel seinen Film über den  
 Freiheitskampf.  
 Seite 19.

## Libération



# Suche nach Arbeitskräften

**Mit dem Projekt «Fokus Technik» will die Wirtschaftskammer Biel-Seeland den Unternehmen helfen, mehr Lernende in technischen Berufen auszubilden.**

VON RAPHAËL CHABLOZ

Der Schweiz fehlt es an qualifiziertem Personal. Bundesrat Johann Schneider-Ammann hat die fehlenden Berufsleute im November 2012 auf ungefähr 10 000 geschätzt. Verglichen mit dem Vorjahr sank im Kanton Bern die Anzahl jugendlicher, die eine Lehre abgeschlossen haben, um vier Prozent. Dies einerseits aus demographischen Gründen, andererseits auch wegen der Tendenz, ein akademisches Studium einer technischen Ausbildung vorzuziehen.

**Praxis.** In Biel ist diese Entwicklung besonders beunruhigend, weil die Notwendigkeit an ausgebildetem Personal im technischen Sektor gross ist. Von ihren Mitgliedern in Kenntnis gesetzt, hat die Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WBS) 2010 zuerst eine Studie in Auftrag gegeben, bevor sie letztes Jahr ein Pilotprojekt lanciert hat. Die ersten Resultate seien erfreulich gewesen, so WBS-Geschäftsführerin Esther Thahabi. Nun kann «Fokus Technik» dieses Jahr definitiv starten.

Das Projekt hat zum Ziel, Jugendlichen die Möglichkeit zu bieten, elf technische Berufe kennenzulernen. Drei des Automobil-Sektors und acht des Maschinen-, Elektro- und Metallsektors. Doch die Jugendlichen lernen nicht direkt einen Beruf kennen wie in einer Schnupperlehre. Sie nehmen zuerst an einem Workshop teil, der einen halben Tag dauert. An einem Arbeitsplatz lernen sie verschiedene Werkzeuge und Techniken kennen und können Berufsleute befragen. Dies erlaubt den Jugendlichen, Berufe zu entdecken, an die sie vielleicht nicht gedacht haben. Weiter können sie herausfinden, was sie besonders interessiert. «Sie lernen einen Beruf nicht aus einem Ordner kennen, sondern indem sie ihn wirklich ausprobieren. An jedem Posten produzieren sie etwas, das sie nach Hause nehmen können», erklärt Esther Thahabi. Am Abend besuchen die Eltern den Workshop und können sich mit ihren Kindern austauschen. Es gibt auch Workshops, die für Lehrer konzipiert sind.

**Entlohnung.** Danach können die Jugendlichen an einem halben Tag einen Betrieb besuchen. «Dieser Schritt findet zwischen den Ausbildungs-

messen und den Schnupperlehren statt», sagt Esther Thahabi. Ein weiterer Vorteil des «Fokus Technik»: «Er erlaubt den Jugendlichen zu realisieren, dass ihnen ein Beruf nicht gefällt, noch bevor sie eine Schnupperlehre machen.» So wird durch das Projekt ein wenig gefiltert und Unternehmen können Personen empfangen, die wissen, was sie wollen.

Die erste Projektphase wurde durch die Neue Regionalpolitik (NRP) finanziert. Hauptprojektspartner sind der Auto Gewerbe Verband Schweiz (AGVS) und Swissmechanik, die beide besonders von der Thematik betroffen sind. Esther Thahabi



Esther Thahabi ist bei ihrem Projekt für Jugendliche auf Unternehmen angewiesen.

**Esther Thahabi: «Pour que le projet focus technique fonctionne, il faut que les entreprises jouent le jeu.»**

möchte in Zukunft das Projekt auf den Bau- und Uhrensektor ausweiten. «Die Uhrmacher haben noch keinen Nachwuchsmangel, es hat sogar zu viele Anfragen. Doch andere Berufe des Sektors leiden auch unter diesem Problem.» «Fokus Technik» richtet sich an Jugendliche in Biel, im Seeland und im Berner Jura, wo Esther Thahabi ab 2014 ein ähnliches Projekt mit der Wirtschaftskammer Berner Jura (CEJ) entwickeln möchte. «Damit dieses Konzept funktioniert, müssen die Unternehmen mitmachen, was sie bis jetzt tun. Ausserdem muss die Mund-zu-Mund-Propaganda funktionieren.»

**Image.** Der Erfolg wird sich langfristig zeigen. Die technischen Berufe leiden unter einem Image-Problem: «Viele Jugendliche denken, dass die Karriereperspektiven und die Löhne mit einer kaufmännischen Ausbildung besser sind.» Auch ein Vorurteil ist, dass es sich bei den technischen Berufen um solche handelt, in denen man sich die Hände schmutzig macht. Gegen diese Vorurteile kämpft «Fokus Technik» an. Die nächsten Technikworkshops finden am 22. und 23. Oktober statt.

www.fokus-technik.ch

# Recherche main-d'œuvre désespérément

**Avec son programme «focus technique», la Chambre économique Bienne-Seeland veut aider les entreprises à former plus d'apprentis dans les professions techniques.**

PAR RAPHAËL CHABLOZ

La Suisse manque de personnel qualifié. Environ 10 000 postes, avait estimé le conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann en novembre de l'année dernière. Dans le canton de Berne, le nombre de jeunes sortis d'apprentissage cette année était en diminution

emmener à la maison», explique Esther Thahabi. Le soir, les parents viennent sur place et leurs enfants leur expliquent ce qu'ils ont découvert. D'autres ateliers sont également destinés aux enseignants.

**Découverte.** Ensuite, les jeunes peuvent participer à une demi-journée de découverte des entreprises. «Cette démarche s'inscrit entre les salons de la formation et les stages d'immersion», poursuit Esther Thahabi. Autre avantage du «focus technique»: «Cela permet aussi aux jeunes de réaliser qu'une profession ne leur plaît pas avant de s'inscrire pour un stage et donc de filtrer un peu.» Les entreprises accueillent ainsi des personnes qui savent où elles mettent les pieds.

La première phase du projet a été financée grâce à la Nouvelle politique régionale de la Confédération (NPR). L'Union Professionnelle Suisse de l'Automobile (UPSA) et Swissmechanic, particulièrement touchés, sont les partenaires principaux du projet. Esther Thahabi aimerait à l'avenir élargir le projet aux secteurs du bâtiment et de l'horlogerie. «Cette dernière n'est pas encore concernée par le manque de relève, il y a même trop de demandes. Mais d'autres professions du secteur souffrent également de ce mal.» Le «focus technique» est ouvert aux jeunes de Bienne, du Seeland et du Jura bernois, où Esther Thahabi aimerait développer un projet similaire avec la Chambre d'économie publique du Jura bernois (CEJ) dès 2014.

«Pour que ce concept fonctionne, il faudra que les entreprises jouent le jeu, ce qu'elles font jusqu'à présent, et que le bouche à oreille fonctionne.»

**Image.** Le succès d'une telle entreprise ne pourra se mesurer que sur le long terme. Les professions techniques souffrent d'un déficit d'image. Beaucoup de jeunes pensent que les perspectives de carrière et les salaires sont meilleurs avec une formation d'employé de commerce. Des idées reçues, comme celle de professions où on «se salit les mains», contre lesquels le «focus technique» souhaite combattre. Les prochains ateliers auront lieu les 13 et 14 novembre.

Renseignements et inscriptions: www.fokus-technique.ch

**Restaurant Pizzeria**  
  
**Stadtgarten**  
 Zentralstrasse 91  
 2502 Biel  
 032 322 10 19

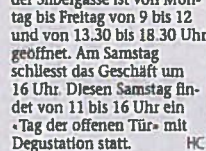
Stadtgarten steht das Selbstverständnis Qualität und Kreativität und Kreative spielerischen Erfindungen und Professions zu vereinen, um ir zwungener Atmosphäre ein hochstehende bot zu geniessen.

SPOTS



**CHRISTIAN AUDIGIER CHAMPAGNE:** Le champagne récemment coulé à de l'inauguration de boutique-cadeaux à la rue 44 à Bienne. Li manie Sabina Kohli une joie de vous pour l'achat des programmes Christian A verages. Elle se distill l'originalité de son j et le design des bouteilles par l'artiste-p américain Don Ed i Champagnes bruts cru blanc et rosé so précis pour arroser soirées et mariages C'est aussi un cadeau apporter chez des a design particulier se aussi pour une belle de vins: Merlot, Ca Sauvignon rouge ou l rah ou Chardonnay deau d'entreprise id Noël. Enfin, bars et thèques apprécier belles bouteilles de mium. La société R Group S&I distribue gamme Christian A verages également s www.christianaudigier.com. La boutique d'Argent est ou lundi au vendredi d à 12 heures et de 13 18h30. Le samedi, e 16 heures. Ce samedi nées portes ouverte: tation de 11 à 16 h

**CHRISTIAN AUDIGIER WINE & CHAMPAGNE:** Den Champagner kosten konnten die Gäste anlässlich der Eröffnung der Geschenkboutique an der Silbergasse 44 in Biel bereits am 23. August. Sabina Kohli freut sich nun, ihre Klientel beim Kauf von Christian-Audigier-Produkten zu beraten. Ins Auge stechen da die originelle Verpackung und das Design der Flaschen, die vom amerikanischen Kunstmaier Don Ed Hardy signiert sind. Champagner Brut, premier Cru, weiss und rosé, eignen sich bestens für Aperos, Abendessen und Veranstaltungen. Die Geschenkboutique verfügt auch über ein interessantes Weinangebot: Merlot, Cabernet Sauvignon (Rot- und Weisswein), Syrah und Chardonnay sind ideale Weihnachtsgeschenke. Bars und Diskotheken setzen auf Vodka Premium. Die RK Luxury Group GmbH vertreibt die Christian-Audigier-Beverages-Produkte auch via www.christianaudigier-beverages.com. Das Geschäft an der Silbergasse ist von Montag bis Freitag von 9 bis 12 und von 13.30 bis 18.30 Uhr geöffnet. Am Samstag schliesst das Geschäft um 16 Uhr. Diesen Samstag findet von 11 bis 16 Uhr ein «Tag der offenen Tür» mit Degustation statt.



**COIFFURE FLORA:** Der Coiffeursalon an der Florastrasse 32 in Biel ist im vergangenen Jahr vollständig renoviert und Giovanni Silvo anvertraut worden. Einem jungen Mann mit italienischen Wurzeln. Nach der Lehre in einem bedeutenden Salon für Damen und Herren Biel hat er «Flora» übernommen. Dieser Salon verfügt über drei Coiffeurstühle. Der talentierte Figaro lebt die Tradition seiner italienischen Berufskollegen und bedient Frauen wie Männer nach vorgängiger Anmeldung. Weiter bietet er eine brette Palette an Haar-Produkten an.

**COIFFURE FLORA:** de coiffure à la rue 32, à Bienne a été entièrement rénové l'an de confié à Giovanni S jeune Italien origina d'Avellino près de N Après un apprentiss une grande enseign coiffure pour dames leurs à Bienne, il a espace coiffure mod traux trois sièges. Le fameux Figaro perpétuation des barbiers it coiffant dames et m sans rendez-vous. Il aussi à la vente tout gamme de produits professionnels.

**Votre centre d'achats!**

**Biel Bienne**  
 Ihr Einkaufs-Zentrum!

**TOP-ANGEBOTE DER WOCHE**

<b>MIGROS</b>	Rindshackfleisch, G4, kg	11.90	statt 17.00
	Solange Vorrat		
	M-Classic Chlischöechli, tiefgek., 2 x 12 Stk.	10.20	statt 14.60
	Anna's Best Mangowürfel, 370 g	4.80	statt 9.60
	Anna's Best Eierspätzli, 3 x 500 g	6.70	statt 8.40
<b>coop</b>	Coop Milchdrink od. Vollmilch, UHT, Edge, 12 x 1	13.95	statt 15.60
	Coop Naturfarm Schweinsbraten v. Hals, 100 g	1.50	statt 2.50
	Trauben Lavallée, ohne Bio, Frankreich, kg	3.45	statt 4.95

**OTTO'S**

Farnese Edizione Cinque Autoctoni, 2011, 75 cl	23.90	au lieu de 29.90
Spritzo ou Fanta Orange, 24 x 33 cl	11.90	au lieu de 16.80
Sensu Air, purificateur d'air, 6 coloris, 2 ans garantie	39.00	au lieu de 69.00
Parfum Guerlain Idylle, femme, vapo 35 ml	39.90	au lieu de 98.00

**WENIGER FOOD**

Entrecôte de chevreuil, Allemagne, 100 g	4.55	au lieu de 6.50
Fillets de saumon, élevage, Ecosse, 100 g	2.75	au lieu de 3.95
Fondue Môtélon, moitié-moitié, 100 g	1.80	au lieu de 2.60
Gruyère jambon cru maxi duo-pack, 100 g	5.60	au lieu de 8.00

**OFFRES DE LA SEMAINE**

**Ökobonus von bis zu FR. 300.-**

– Gültig für alle GN / GNP-Modelle  
 – Gültig bis 31.12.2013

Bestellen Sie direkt bei der FORS!  
 Vertrieb erfolgt über Ihren Fachhändler

Supersparmarkt  
 Zukunftsorientierte  
 Energieeffizienz

FORN AG, Schaffnerholzweg 8, 2557 St. Tr. 032 374 70 00